

Murillo Mathias *English<>Portuguese Translator*

Cesrka 112-6
11118 Belgrade
Serbia

49 years, Brazilian
Full time Freelance Translator since 1999

Tel: + 381 67 7008377
e-mail: murilix@murilix.org
murilix@gmail.com

Skype: murilix73
www.proz.com/profile/17989

Working languages and certifications:

English CEFR C2 Level (*Cambridge CPE, 1998*)
Brazilian Portuguese (*mother tongue*)

Other languages:

Basic knowledge of French, Spanish and Serbian

Background and Education:

BSc on Physics (unfinished):

University of São Paulo, 1990
University of Campinas, 1991-1993

Interdisciplinary and Philosophy of Science studies
Science Initiation project on gravity speed

BA on Film (interrupted):

University of São Paulo, 1994-2000

Editing of videos of medical procedures
Scriptwriting, production and directing of short films
Directing awards in Brazil, Germany, Netherlands and Portugal
Awarded as Sound Designer in Brazil
Awarded as Scriptwriter in Brazil
Credits as Director of Photography

Qualifications: More than 24 years of experience as a freelance translator

The basics covered:

Knowledge of most popular software (MS Office, Photoshop, etc.),
CAT applications (Trados, SDLX, MemoQ, idiom, IBM TM, Wordfast, etc.)
and localization tools (LocStudio, Helium, Passolo, Catalyst)

Versatility:

Multidisciplinary (including math sciences) and multimedia background
enables handling of a vast array of source material

Knowledgeability and mindfulness:

Test reviewer for Softitler/Deluxe, Italy (Subtitles); TransPerfect, New York
(Medical, Engineering, Marketing, IT and SAP); CSoft, China (IT)

Team collaboration:

Coordination of projects for Crestec, USA and Global LT, USA; solid
networking with other translation professionals, enabling instant creation of
teams capable of handling hundreds of thousands of words monthly

High standards:

High output (+4,000 words/day); solid research skills and attention to detail:
asked by several agencies for opinions on the quality of translations

Expertise:

Creation of SAP glossaries for GIB Consult, Belgium;
SAP Language Consultancy for Doctrroll Translations, France

Equipment:

Windows i7 and Mac Dual Core notebooks. Fast fiber Internet connection
and 4G mobile connection, Office XP, Trados 2021 (including SDLX),
Wordfast, idiom and access to other CAT tools

An eye into the future of translation...:

Translation of branding guidelines/Transcreation for Thompson/Technicolor,
SEO training with Lingo24, Linguistic variation projects for Anydoor/Conyac,
MTPE (machine translation post editing)

Clients: *(directly or through agencies)*

<i>Corporate:</i>	Phillip Morris, Nestlé, A-B InBev, Kraft Foods
<i>Automotive:</i>	Michelin, General Motors, Volvo, Honda, Chrysler
<i>Telecommunications:</i>	Nortel, Harris, Telefonica, 3Com, Panduit
<i>IT/Software/Hardware:</i>	SAP, Microsoft, Apple, Oracle, Skillsoft, Coda, Cisco, HP, Dell, Xircomm, Kyocera, VisionTek, Yahoo, AgfaGraphics
<i>Travel/Tourism/Hospitality:</i>	Marriott, Starwood Hotels, The Kiwi Collection, Hilton, Hyatt, Star Alliance, Air China, Enterprise Rent-A-Car, Celebrity Cruises, AwardWallet, The Oetker Collection
<i>Subtitling:</i>	Sony/Columbia, Warner, Universal, Fox, Dreamworks
<i>Academic/Cultural:</i>	Fundação Getúlio Vargas, FILE Festival
<i>Government bodies:</i>	Consulate of Denmark in São Paulo, United Nations
<i>Pro audio equipment:</i>	Yamaha, Dynacord
<i>Medical/Pharma:</i>	Merck, Schering-Plough, BMS, Agfa HealthCare
<i>Banking:</i>	HSBC, Royal Bank of Canada

Experience: In-House Translator

Translator and Interpreter for various training programs, including ERP systems, Microsoft software and business management

Wal-Mart/Sam's Club

Osasco, São Paulo, Brazil, May – August, 1999

IBM software localization, website localization

ALPNET do Brasil

São Paulo, Brazil, 2000

SAP documentation and ERP software localization

Manuson do Brasil

São Paulo, Brazil, 2000 – 2002

SAP system translation

Lionbridge

Rendsburg, Germany, August 2003 – February 2004

ERP system localization

IFS do Brasil

Alphaville, São Paulo, Brazil, August – December 2003

SAP system translation and SAP translations consulting

Nestlé Brazil, for Transperfect Translations

São Paulo, Brazil, August – September 2006

Experience: Freelance Translator (selected)

Law, Telecom and technical: both text and websites

Collares & Collares

São Paulo, Brazil, 1999 – 2000

DVD subtitling (also proofreading), quality assurance, test reviews

Softitler International (now Deluxe Studios)

Firenze, Italy and Montreal, Canada, 2000 - 2005, current

Pharma industry texts

Farma Traduções

São Paulo, Brazil, 2001 – 2002

Experience: Freelance Translator (selected, continued)

<i>Software and website localization, Mechanical Engineering manuals</i>	Terra Língua <i>Porto Alegre, Brazil, 2001 – 2002</i>
<i>Software localization, Marketing texts</i>	LinguaVox S.L. <i>Santurtzi, Spain, 2001 – 2004</i>
<i>Software and games localization</i>	ClipArt <i>Campinas, Brazil, 2001 – 2003</i>
<i>Proofreading: Marketing and Logistics</i>	Accent Språkservice <i>Umea, Sweden, 2002 – current</i>
<i>Audits, news clippings, ERP systems, Marketing, general</i>	Language Solutions <i>São Paulo, Brazil, 2002 – 2008</i>
<i>Software localization</i>	Logoscript <i>Barcelona, Spain and Rio de Janeiro, Brazil, 2002 – current</i>
<i>Subtitling of advertising spots</i>	AVC Produções <i>São Paulo, Brazil, 2002 – 2006</i>
<i>Software and hardware manuals, also proofreading</i>	Trusted Translations <i>Falls Church, VA, USA, 2002 – 2008</i>
<i>E-Learning, software localization, SAP</i>	Bem Traduz <i>São Paulo, Brazil, 2005 – current</i>
<i>Software and website localization</i>	EQHO Communications Ltd <i>Bangkok, Thailand, 2006 – 2008</i>
<i>SAP system translation and documentation, Engineering, Medical, IT, Pharma, patents, Marketing, also proofreading and test reviews</i>	Transperfect Translations <i>New York, NY, USA and worldwide, 2006 – current</i>
<i>DVD Subtitling</i>	SDI International <i>Los Angeles, CA, USA, 2007</i>
<i>Manuals: printing equipment, audio players, Engineering, also proofreading and quality assurance</i>	idioma <i>Prague, Czech Republic, 2007 – current</i>
<i>Corporate memos, corporate courses, automotive brochures, also proofreading and translation reviews</i>	Global LT <i>Troy, MI, USA, 2009 – current</i>
<i>SAP translation, glossary elaboration, Logistics</i>	GIB Consult <i>Brussels, Belgium, 2013</i>

Experience: Freelance Translator (selected, continued)

<i>Review/consultancy of terminology in SAP related product brochures</i>	Docnroll Translations <i>Gan, France, 2013 – current</i>
<i>Luxury cruises brochures and catalogs</i>	JWT <i>São Paulo, Brazil, 2014 – current</i>
<i>Pharma company presentations, product clinical trials and case studies</i>	To.Do <i>São Paulo, Brazil, 2015 – 2018</i>
<i>Frequent flyer programs management service, website and application localization</i>	Award Wallet <i>Bethlehem, PA, USA, 2015 – current</i>
<i>Government bids, documents, website T&Cs</i>	ABC Language Solutions <i>Vancouver, Canada, 2015 – current</i>
<i>ERP software for steelworks company case studies</i>	Slůně <i>Ostrava, Czech Republic, 2016 – current</i>

Experience: Books

Dennis Preston **CALL or PUT: How I profit using Binary Options**

Other activities:

*Musician and Film/Video scores Composer; Sound Engineer and Producer of music recordings;
English (EFL) Teacher; Gastronomy Consultant and Writer for OnCommunity magazine;
Whisky Consultant for Playboy magazine blog 'Bon Vivant', Brazil; Collaborator for Jazz+ magazine, Brazil;
Collaborator for the eXile! newspaper, Russia*

How about some feedback?

Monika Vitová <i>Slůně, Czech Republic</i>	<i>"The cooperation and communication was very professional. Client was really satisfied with the quality of the translated text. I can only recommend."</i>
Nadia Spasennikova <i>Award Wallet, USA</i>	<i>"Absolutely great to work with! Murillo is an excellent, professional and reliable translator. He is very quick to respond and punctual. Definitely willing to work again."</i>
Maria-Venetia Kyritsi <i>MVK Translations, Greece</i>	<i>"Murillo provided translation and testing services for my gaming project and I was very happy with his work. He is fast, professional, answers emails quickly and provided relevant QA feedback."</i>
Richard Delanty <i>Into23, Hong Kong</i>	<i>"We received feedback today from the customer on this translation. The customer is very happy with the quality of the translation and will be sending us more work in 2023. Of course, we will plan to send this work to you. I appreciate the good work and help securing this customer."</i>
Jessica Holcombe <i>AETS, USA</i>	<i>"We like the fact that you are constantly checking email and respond rapidly."</i>